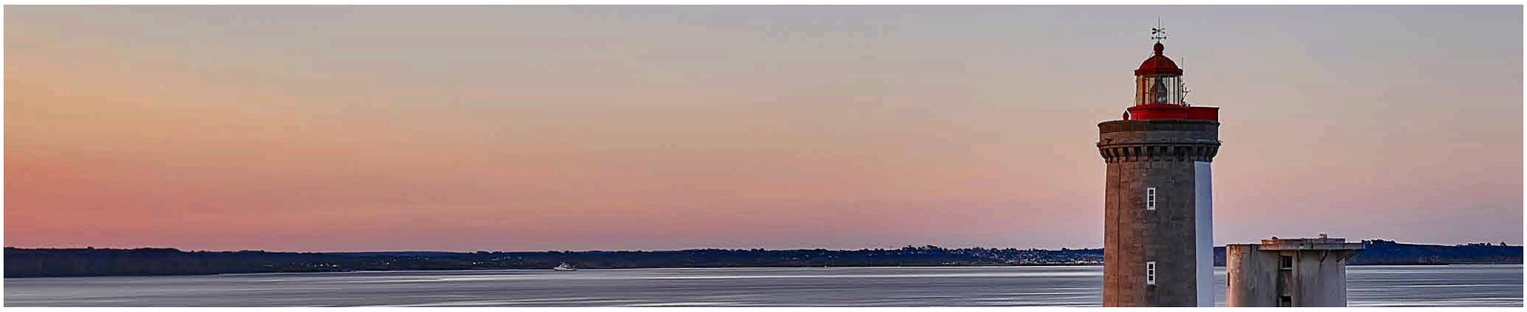
PRATIQUES ET REPÈRES POUR LA FILIÈRE BILINGUE BRETON-FRANÇAIS

ENSEIGNEMENT CATHOLIQUE
Breizh Bretagne

En appui de la Charte qualité de l'enseignement catholique de Bretagne pour l'enseignement catholique, ce document veut soutenir les acteurs des filières bilingues de l'enseignement catholique.
Vous trouverez ici des conseils pratiques et des repères pour mieux promouvoir et faire vivre la filière bilingue breton et l'initiation à la langue gallèse au sein de votre établissement.
Ces lignes, ces idées sont le fruit d'un travail collaboratif et généreux entre enseignants. Mais elles sont aussi un appel à contribution adressé à toute la communauté de ceux qui veulent diffuser et défendre l'enseignement des langues régionales de Bretagne. A votre tour, partagez vos repères et vos bonnes pratiques sur www.apprendre-en-breton.bzh



Ce document a été rédigé le 25 mai 2022, par :

NOM PRÉNOM	ECOLE COLLÈGE	CYCLE
AUDIC Gaëlle	Languidic	C1
LE COZ Gwenola	Languidic	C2
HALLOT Sophie	Languidic	C2
BLEUNVEN Baptiste	Saint Renan	C4
JAMIER Blandine	Locminé	C3
JONQUEMAT Michèle	Lorient	C1 2
AUFFRET Noëllie	Pluvigner	C2
TREVIAN Virginie	Meriadec	C3
GOUTHE Glenn	Vannes	C4
COUCHELLOU Fabrice	Plescop	C3
LE GOUGUEC Armelle	Saint Renan	C4
GUILLOTEL Xavier	Redon	C2
LE PRIELLEC Carole	Monterblanc	C1
ROBIN Armelle	Lannion	C2
LE PLENIER Rozenn	DDEC 29	C1
GORSKI Anne-Marie	DDEC 22	
MARTOT Roland	CAEC	
VERNEY Yann	CAEC	

LE CONSTAT

Au niveau des élèves

Ils sont peu habitués à utiliser la langue bretonne en dehors des activités scolaires. Une fois qu'ils ont développé des habitudes en français en classe, il est très difficile de les modifier.

Les élèves bilingues ont développé au cours de leur scolarité en breton des compétences de compréhension de la langue. Les compétences de production restent à développer.

Au niveau des enseignants

Depuis le début de l'enseignement bilingue, de nombreux outils ont été créés, ils sont à la disposition des enseignants grâce à TES, l'intranet du CAEC et quelques sites de mutualisation d'outils.
L'intranet du CAEC est à disposition de tous les enseignants sur le site « Apprendre en breton », mais le regard des pairs bloque certains sur la mutualisation des documents.

Au niveau de la langue

La langue est assez souvent décontextualisée du domaine culturel. Les références culturelles sont quelquefois absentes. La langue n'est pas un réel outil d'échanges quotidiens dans la classe.

Au niveau des pratiques pédagogiques

La coupure du cycle 2 : la classe de CP peut représenter une réelle coupure dans la dynamique des apprentissages des élèves bilingues lorsque l'apprentissage de la lecture et des mathématiques se déroulent en français.

Repères pour l'enseignement bilingue[1]

L'enseignement de la langue régionale dispensé sous la forme bilingue français-langue régionale contribue au développement des capacités intellectuelles, linguistiques et culturelles des élèves. Tout en permettant la transmission des langues régionales, il conforte l'apprentissage du français et prépare les élèves à l'apprentissage d'autres langues.

Ses objectifs premiers sont de permettre aux élèves, par une pratique plus intensive de la langue bretonne, d'atteindre un niveau de communication et d'expression orale et écrite conforme aux exigences du CECRL, et de s'ouvrir aux divers aspects des réalités culturelles véhiculées par cette langue.

Au cycle 2

L'enseignement bilingue français/breton a pour objectifs :
- de permettre d'atteindre un niveau A1 (fin CE2) en conformité avec le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL)
- La langue orale est la priorité. Elle s'organise autour de tâches simples, en compréhension, reproduction et production.
- L'enseignement et l'apprentissage d'une langue régionale doivent mettre l'enfant en situation de s'exercer à parler sans réticence et sans crainte de se tromper. Ce sont la répétition, la régularité et la ritualisation d'activités quotidiennes qui permettront aux élèves de progresser.
- Le travail sur la langue est indissociable de celui sur la culture.

Au cycle 3

L'enseignement de la langue vivante régionale vise l'acquisition de compétences et de connaissances qui permettent l'usage plus assuré et plus efficace d'une langue autre que la langue française.
- Des situations de communication adaptées à l'âge, aux capacités cognitives, aux intérêts des élèves, contribuent à la construction de connaissances langagières permettant d'atteindre le niveau A2 du CECRL et au-delà, à la fin du cycle 3.
- Un début de réflexion sur le fonctionnement de la langue permet aux élèves d'acquérir une certaine autonomie dans la réception, dans la production et renforce la maîtrise du langage.

[1] Source : document cadre pour l'organisation des enseignements dans les établissements bilingues du 1er degré. Académie de Bordeaux. http://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2019/12/Document-cadre-011218.pdf

PRATIQUES ET REPERES EN MATERNELLE

1 - Pratiques pédagogiques

Recourir à la méthode immersive pour favoriser le développement des compétences en langue bretonne

Bulletin officiel n°47 du 16 décembre 2021

Les classes bilingues français-langue régionale peuvent proposer dès la petite section de maternelle un cursus spécifique intensif, dans lequel la langue régionale est à la fois langue enseignée et langue d'enseignement dans plusieurs domaines d'activité et d'apprentissage. Ce cursus repose sur l'usage de la langue régionale ou de la langue française comme langue d'enseignement. Le temps d'exposition à l'une ou l'autre des langues apprises est adapté aux besoins des élèves et au projet pédagogique de l'école/l'établissement ou de la classe.

L'objectif des classes bilingues et des sections bilingues, de la maternelle au lycée, est d'assurer une maîtrise équivalente du français et de la langue régionale, que ce soit par la parité horaire hebdomadaire dans l'usage des deux langues ou par l'enseignement bilingue par la méthode dite immersive. Cet enseignement par immersion est une stratégie possible d'apprentissage de l'enseignement bilingue. S'agissant en particulier des trois cycles d'enseignement primaire considérés dans leur globalité, cet enseignement associe l'utilisation de la langue régionale et celle de la langue française pour parvenir rapidement à une certaine aisance linguistique des élèves dans les deux langues. Le temps de pratique de chacune des deux langues peut varier dans la semaine, l'année scolaire ou encore à l'échelle des cycles, en fonction des besoins effectivement constatés.
Le recours à l'enseignement bilingue par méthode immersive est nécessairement facultatif pour l'élève. Ce sont les représentants légaux qui font la demande d'inscrire leur enfant dans une structure pédagogique qui propose cette méthode. Ce choix est guidé par le projet pédagogique de l'école ou de l'établissement, qui doit dès lors être présenté en amont de l'inscription, contribuant ainsi au choix éclairé de l'élève et de sa famille. Le recours au français comme appui à l'expression et à la compréhension de l'enfant au cours des enseignements en langue régionale reste intégré à la démarche pédagogique en tant que de besoin.

- Utiliser des cartes « nomenclature » apprentissage du lexique et des structures langagières
- Exploiter les méthodes type Narramus pour les histoires
- Apprendre à raconter seul des histoires
- Anticiper les objectifs langagiers liés aux disciplines, aux ateliers

2 - Le statut de la langue en classe

La Langue bretonne est la langue de vie de la classe.

A l'école

- Mettre les affichages de l'école dans les deux langues
- Mettre du breton sur les documents de l'école
- Mettre du breton sur le site de l'école
- Mettre en œuvre des ateliers, des projets de langue et culture bretonnes pour toutes les classes de l'école.

3 – Les outils utilisés ou à construire

- Construire une programmation claire sur la langue par cycle
- « Langage d'évocation et en situation en langue bretonne » : comprendre ; dire, reformuler, relier avec la vie de classe, avec les livres lus, les thèmes, les jeux, danses, les comptines, les projets…

4 - Culture

- Sport : danses, jeux traditionnels…
- Musique, chansons…
- Littérature : contes, fables…
- Gastronomie, vêtements, broderie…
- Symbole : drapeau, Triskell…
- Noms de familles, noms de lieux…

5 – Les acteurs de la filière

- Employer un(e) ASEM bretonnant(e)
- Inciter, encourager, faciliter et favoriser les formations des ASEM, proposer des formations courtes sur le fonctionnement de la classe bilingue
- Etudier la question des AESH bilingues

6 – D'autres besoins exprimés

- Une liste de bretonnants qui peuvent intervenir en classe
- Des réunions, groupes de travail
- Des tuteurs
- Des outils, des pratiques pour aller plus loin en breton
- Construire des projets avec des bretonnants en dehors de l'école

PRATIQUES ET REPERES EN CYCLE 2

1 - Pratiques pédagogiques

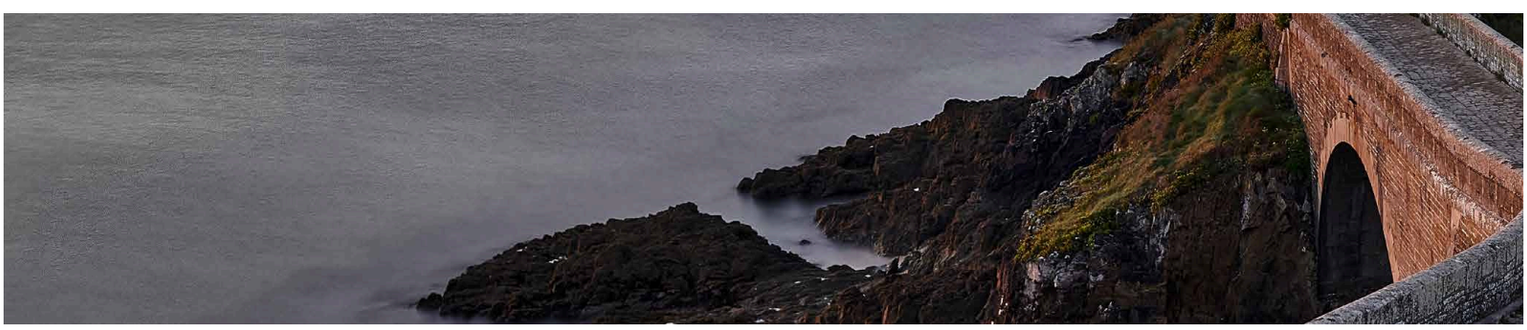
- Apprendre à lire en breton dès le CP
- Apprendre les notions et le lexique mathématiques en breton dès le CP
- Ecrire des phrases simples en breton dès le CP
- Donner des dictées préparées en breton
- Employer les différentes structures de phrases en breton, progressivement dans le cycle
- Faire la grammaire et le vocabulaire dans les 2 langues

2 - Le statut de la langue en classe

- Utiliser des cartes « nomenclature » apprentissage du lexique et des structures langagières
- Exploiter les méthodes type Narramus pour les histoires
- Apprendre à raconter seul des histoires
- Anticiper les objectifs langagiers liés aux disciplines, aux ateliers

3 - Les outils utilisés ou à construire

- Utiliser une méthode de lecture bilingue
- Utiliser des fichiers en breton en mathématiques
- Faire le calcul mental dans les 2 langues
- Etudier des albums en breton pour la littérature
- Créer de petits albums en breton pour réinvestir le lexique
- Faire des affiches sur les notions étudiées
- Faire un cahier d'aide à la langue : lexique et structures de phrases
- Ecrire des leçons d'étude de la langue en français et en breton
- Utiliser des images séquentielles pour le langage oral et écrit (avec aide pour les CP)
- Utiliser des jeux pour favoriser les interactions dans la langue et la mémorisation de structures
- Utiliser le théâtre comme moyen d'expression
- Faire une liste des lieux d'accueil en breton



4 - Culture

- Apprendre les hymnes bretons et français
- Etudier le patrimoine local notamment à travers des visites
- Apprendre des chants traditionnels et contemporains en breton
- Apprendre des danses traditionnelles
- Mener des partenariats avec des associations culturelles locales ou des acteurs de la culture bretonne
- Aller voir des spectacles et des films en breton
- Participer à des classes de découvertes en breton
- Patrimoine religieux breton (lieux, cantiques...)

6 – D'autres besoins exprimés

- Avoir du temps pour travailler la langue : utiliser des heures d'APC

PRATIQUES ET REPERES EN CYCLE 3 ET 4

1 - Pratiques pédagogiques

- Amener les élèves à utiliser le plus possible la langue bretonne à l'oral et à l'écrit (Éviter la traduction systématique, créer des phrases simples et correctes).
A ce stade de la scolarité, les élèves ont acquis des habilités langagières qui leur permettent de s'exprimer spontanément dans la classe ou dans les différents lieux de vie de l'établissement (cour, cantine, garderie) par des échanges spontanés.

2 - Le statut de la langue en classe

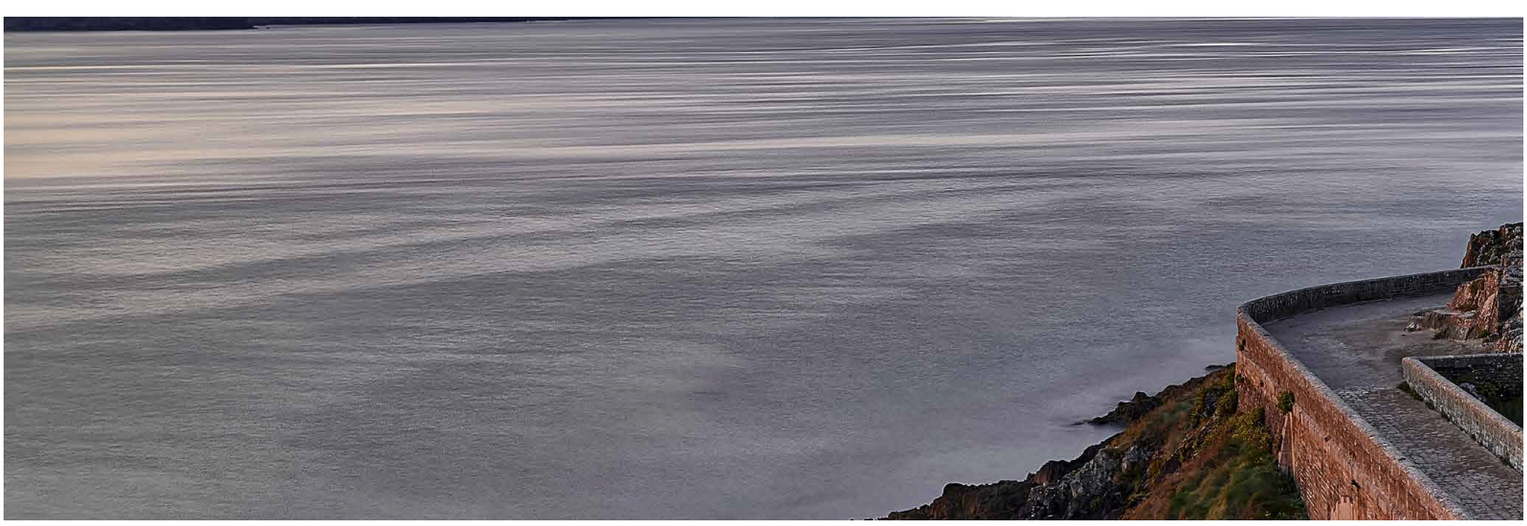
- Prioriser l'usage de la langue bretonne dans la vie de classe et dans les apprentissages
- Tout mettre en œuvre afin que la langue bretonne puisse avoir une place à la maison (Blog, médias, livres...)
- Mettre en valeur la notion d'engagement et envisager la filière bilingue comme un parcours complet.

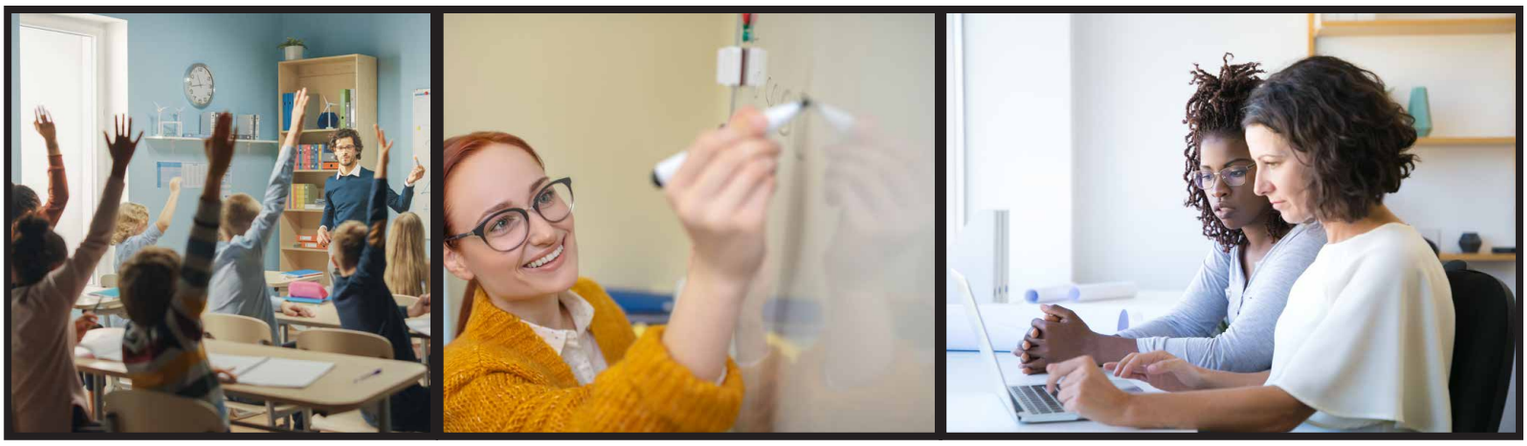
3 - Les outils utilisés ou à construire

- Créer une progression linguistique cohérente.
- Favoriser l'étude de la littérature en langue bretonne afin de l'enrichir (Corpus d'œuvres à constituer par cycle)
- S'approprier les outils techniques mis en place par l'Enseignement Catholique de Bretagne (Intranet, Apprendre-en-breton.bzh)

4 - Culture

- Profiter de chaque opportunité pédagogique pour enrichir et améliorer les compétences linguistiques et culturelles, par le biais d'objectifs précis et structurés.
- Créer une progression culturelle connectée aux réalités du territoire de l'établissement.
- Relier les programmes (histoire-géographique par exemple) aux réalités historiques et culturelles de la Bretagne.
- Patrimoine religieux breton (lieux, cantiques...)





5 – Les acteurs de la filière

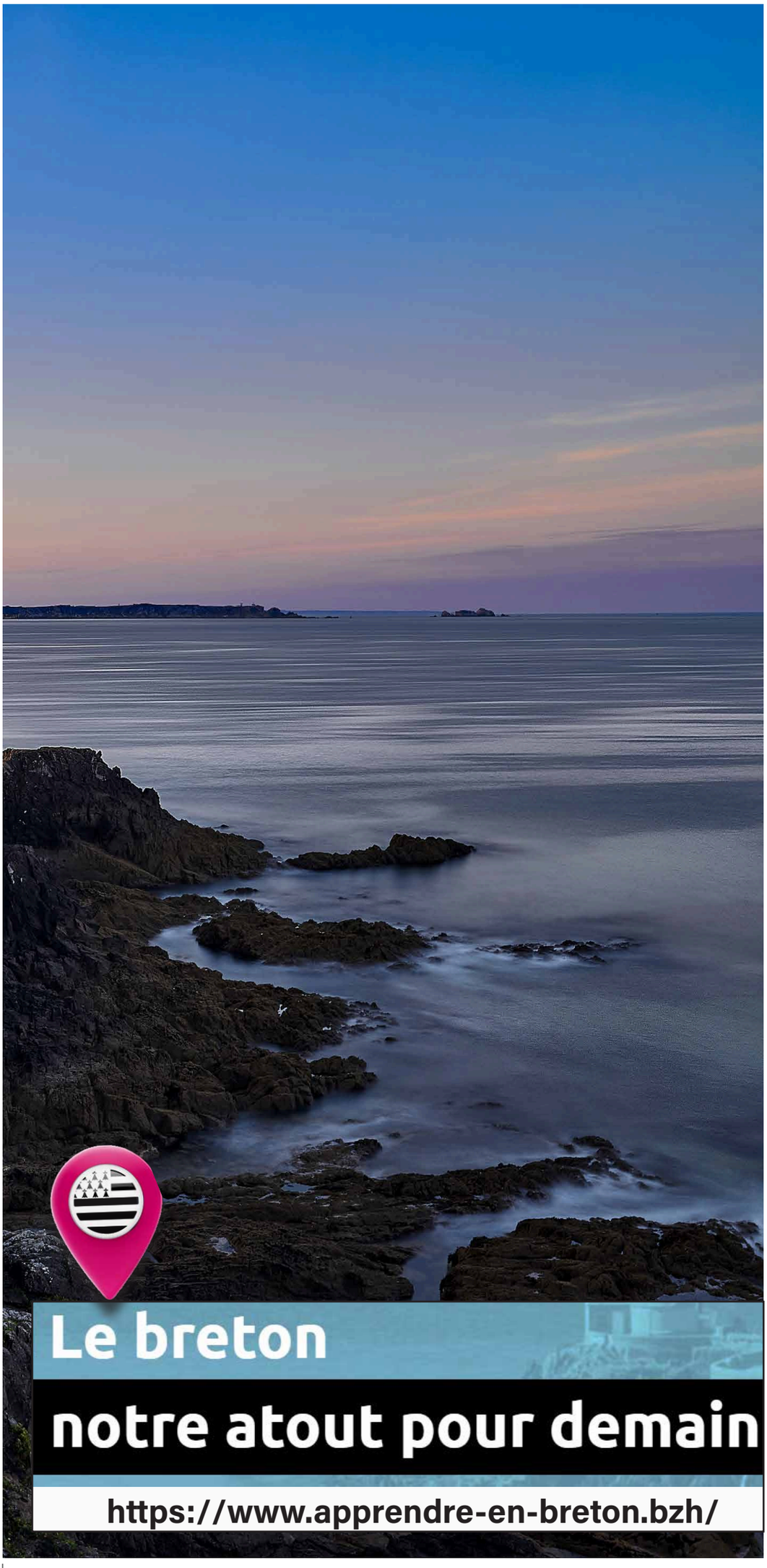
- Dynamiser la filière bilingue en favorisant les échanges et les rencontres de tous types (Internes et externes à l'établissement)
- Encourager les propositions de formations en langue bretonne à nos enseignants et étudiants.
- Mettre la filière bilingue au cœur du projet d'établissement.

6 – Nos besoins

- Mettre en place des temps de concertation dédiés à la réflexion et à l'élaboration d'outils spécifiques.

PRATIQUES ET REPÈRES POUR LES CHEFS D'ÉTABLISSEMENT

- Présenter systématiquement les 2 filières aux parents lors des visites d'école
- Dans les documents de présentation de l'école remis aux familles, donner toute sa place à la filière bilingue
- Valoriser la filière bilingue lors des différentes manifestations (portes ouvertes, kermesse, bénédiction de locaux ...)
- Sur les 36 heures de concertation, permettre aux enseignants bilingues d'avoir des temps spécifiques à l'enseignement de et en langue régionale
- Aider et accompagner le personnel OGEC souhaitant se former en langue bretonne
Intégrer la dimension bilingue au projet d'établissement (volet pédagogique, volet culturel et volet pastoral)
- Dynamiser le réseau bilingue dans la cohérence du pôle
- Accroître l'offre des disciplines dites non linguistiques au collège
- Favoriser le développement des associations de pôle Divaskell
- Insérer la langue bretonne dans les célébrations à travers le chant, les intentions de prière
- Utiliser les outils de promotion des filières bilingues proposées par le Conseil Régional
- Permettre aux élèves de participer aux différentes manifestations organisées par le tissu associatif local (projection de films, rassemblement entre les filières ...)



Le breton

notre atout pour demain

https://www.apprendre-en-breton.bzh/

ENSEIGNEMENT CATHOLIQUE
Breizh Bretagne